

# The One With Mrs. Bing

---

111 宾太太（钱德之母）

莫妮卡和菲比对街上一名英俊男子一见钟情。莫妮卡的口哨声使该男子发生车祸并进入昏迷状态；

两人均到医院悉心照料他，但相互竞争，都想把他占为己有。

钱德的妈妈（著名情色作家，钱德每每因其前卫言行而难堪）要上杰·雷诺的脱口秀节目，顺道来看钱德。

保路自罗马归。

宾太太带大伙出去吃饭：：后来亲了罗斯。

宾太太还向瑞秋面授机宜，教她写言情小说。

罗斯跟钱德坦白，自己被钱德的妈妈亲了一口，并说服钱德对其母讲明心中感受。



1.11 The One With Mrs. Bing

Monica and Phoebe distract an attractive guy who then gets hit by a car and ends up in a coma;

They both take care of him in the hospital but begin getting very competitive and possessive over him.

Chandler's mom (who embarrasses Chandler with her forwardness) is on Jay Leno and then pays Chandler a visit.

Paolo returns from Rome.

Mrs. Bing takes everyone out to dinner... and ends up kissing Ross.

Mrs. Bing gives Rachel advice on writing romance novels.

Ross tells Chandler about the kiss and convinces him to confront his mother about his feelings.

---

[Scene: A Street: Monica and Phoebe are walking to a newsstand.]

newsstand n. 报摊

**Phoebe:** Do you think they have yesterday's daily news?

**Monica:** Why?

**Phoebe:** Just wanna check my horoscope, see if it was right.

horoscope n. 星座运势/zodiac sign n. 星座

**Monica:** Oh my God. (Grabs Phoebe and turns her away) Phoebe. Don't look now, but behind us is a guy who **has the potential to** break our hearts and plunge us into a pit of depression.

turn away 转过脸去/plunge v. 使陷入 前冲/pit n. 深渊

**Phoebe:** Where? (Turns to face him) Ooh, come to Momma !.

**Monica:** He's coming. Be cool, be cool, be cool.

(The guy walks past them)

**Guy:** Nice hat.

**Monica and Phoebe:** (in unison) Thanks.

in unison adv. 异口同声地(=with one voice)

(The guy walks on)

**Phoebe:** We should do something. Whistle.

**Monica:** We are not going to whistle.

**Phoebe:** Come on, do it.

**Monica:** No!

**Phoebe:** Do it!

**Monica:** No!

**Phoebe:** Do it do it do it!

**Monica:** (Shouts to the guy) Woo-woo!

(The guy turns round, startled. Monica points to Phoebe. The guy gets hit by a truck)

**Phoebe:** I can't believe you did that!

### Opening Credits

[Scene: Hospital, the guy is in a coma and Mon and Pheeb are visiting.]

in a coma adv. 在昏迷中

**Monica:** Why did I 'woo-hoo'? I mean, [what was I hoping would happen?](#)  
That-that he'd turn round and say 'I love that sound, I must have you now'?

**Phoebe:** I just wish there was something we could do. (Bends down and talks to him) Hello. Hello, Coma Guy. GET UP, YOU GIRL SCOUT! UP! UP! UP!

bend down v. 弯下腰/scout vi. 守候

**Monica:** Phoebe, what are you doing?

**Phoebe:** Maybe nobody's tried this.

**Monica:** I wish we at least knew his name... Look at that face. I mean, even sleeping, he looks smart. I bet he's a lawyer.

**Phoebe:** Yeah, but did you see the dents in his knuckles? That means he's artistic.

dent n. 凹痕/knuckle n. 指关节/artistic adj. 有艺术天赋的

**Monica:** Okay, he's a lawyer, who teaches sculpting on the side. And- he can dance!

sculpt v. 雕刻 造型/on the side adv. 作为兼职

**Phoebe:** Oh! And, he's the kinda guy who, when you're talking, he's listening, y'know, and not saying 'Yeah, I understand' but really wondering **what you look like** naked.

**Monica:** I wish all guys could be like him.

**Phoebe:** I know.

[Scene: Monica and Rachel's, Monica and Phoebe are telling everyone about their coma guy.]

**Chandler:** Are there no conscious men in the city for you two?

conscious adj. 清醒的

**Monica:** He doesn't have anyone.

**Phoebe:** Yeah, we-we feel kinda responsible.

**Joey:** I can't believe you said woowoo. I don't even say woowoo.

**Rachel:** Oh, she's coming up! She's coming up! (Turns on the TV)

**Jay Leno:** (on TV) Folks, when we come back we'll be talking about her new book, 'Euphoria Unbound': the always interesting Nora Tyler Bing. You **might wanna put the kids to bed for this one.**

folk n. 大伙儿/euphoria n. 异常欣快/unbound adj. 无束缚的

(Everyone has settled down to watch, except Chandler)

settle down v. 平静下来

**Chandler:** Y'know, we don't have to watch this. Weekend At Bernie's is on Showtime, HBO, and Cinemax.

Weekend at Bernie's is an American motion picture comedy released in 1989. Directed by Ted Kotcheff, it stars Andrew McCarthy and Jonathan Silverman as a couple of young executives who must create the illusion that their murdered boss, Bernie Lomax, is alive in order to avoid being questioned about it and ending a beach party. The film was profitable and spawned a sequel in 1993, Weekend at Bernie's II. There are also reports that a sequel or remake is in the works, entitled Next Weekend at Bernie's.



**Rachel:** No way, forget it.

**Joey:** C'mon, she's your mom!

**Chandler:** Exactly. Weekend At Bernie's! Dead guy getting hit in the groin twenty, thirty times! No?

groin n. 腹股沟

**Rachel:** Chandler, I gotta tell you, I love your mom's books! I love her books! I **cannot** get on a plane **without** one! I mean, this is so cool!

**Chandler:** Yeah, well, you wouldn't think it was cool if you're eleven years old and all your friends are passing around page 79 of 'Mistress Bitch.'

pass around v. 分发

**Ross:** C'mon, Chandler, I love your mom. I think she's a blast.

**Chandler:** You can say that because she's not your mom.

**Ross:** Oh, please...

更多英语学习资料，就在微信公众号「英文资料库」

(Rachel opens the door to Paolo)

**Paolo:** Bona sera.

Bona sera <意> Good evening

**Rachel:** Oh, hi sweetie. (They kiss)

**Ross:** When did Rigatoni get back from Rome?

rigatoni n. 意大利波纹贝壳状通心粉

**Monica:** Last night.

**Ross:** Ah, so then his plane didn't explode in a big ball of fire?... Just a dream I had- but, phew.

phew int. 唷!(表示不快 惊讶的声音)

**Phoebe:** Hey hey hey! She's on!

**Paolo:** Ah! Nora Bing!

**Jay Leno:** (on TV) ...Now what is this about you being arrested in London? What is that all about?

**Phoebe:** Your mom was arrested?

**Chandler:** Shhh, busy beaming with pride.

beam v. 流露 发出

**Mrs. Bing:** (on TV) ...This is kind of embarrassing, but occasionally after I've been intimate with a man...

occasionally adv. 偶尔/be intimate with 与...有性关系

**Chandler:** Now why would she say that's embarrassing?

**All:** Shhh.

**Mrs. Bing:** (on TV) ...I just get this craving for Kung Pow Chicken.

crave n. 渴望 热望[eg:The miserable girl had a craving for sympathy]/Kung Pow Chicken: 钱德勒写色情小说的妈妈在接受脱口秀采访时 说自己在和男子亲热后 就爱吃「宫保鸡丁」(Kung

Pow Chicken) ㊦ °这大概是西方人最接受的中国菜之一 °在本季第十七集里还有一道㊦左(宗棠)公鸡(General Tso's chicken)㊦ '同样是西方人热爱的中国菜 °

**Chandler:** THAT'S TOO MUCH INFORMATION!!

**Jay Leno:** (on TV) Alright, so now you're doing **this whole book tour** thing, how is that going?

**Mrs. Bing:** (on TV) Oh, fine. I'm leaving for New York tomorrow, which I hate- but I get to see my son, who I love...

leave for v. 出发前往

**All:** Awww!

**Chandler:** This is the way that I find out. Most moms use the phone.

**Jay Leno:** (on TV) Y'know, **don't take this wrong**, I-I just don't **see you as** a mom, somehow.. I don't mean that, I don't mean that bad...

somehow adv. 不知怎么的/James Douglas Muir "Jay" Leno (born April 28, 1950) is an Emmy Award-winning American stand-up comedian and television host, who succeeded Johnny Carson as host of The Tonight Show in 1992. Leno will continue to host The Tonight Show until May 29, 2009. Late Night host Conan O'Brien is his scheduled replacement as host.



**Mrs. Bing:** (on TV) Oh no, I am a fabulous mom! I bought my son his first condoms.

condom n. 避孕套

(The gang turn to look at Chandler)

**Chandler:** ...And then he burst into flames.

burst into flames v. 化作火焰

[Scene: The Hospital, it's a montage of Monica and Phoebe's visit to the hospital with My Guy playing in the background. It starts with Monica reading a newspaper to him.]

montage n. 蒙太奇 (电视的)镜头组接

**Monica:** Let's see. Congress is debating a new deficit reduction bill... the mayor wants to raise subway fares again... the high today was forty-five... and- oh, teams played sports.

deficit reduction bill n. 降低赤字法案/subway fare n. 地铁票价

[Next is a **shot** of them dragging an enormous plant into the room, then Monica knitting a sweater, then Phoebe singing, then Phoebe shaving him and chatting to Monica]

shot n. 镜头/knit v. 编织/sweater n. 毛绒衫/shave v. 刮胡子

**Phoebe:** What about Glen? He could be a Glen.

**Monica:** Nah... not-not special enough.

**Phoebe:** Ooh! How about Agamemnon?

Agamemnon n. <希神>阿伽门农 (特洛伊战争中希腊军队的统帅)

**Monica:** Way too special.

way adv. 太 过于

[Scene: A Mexican Restaurant, Monica, Phoebe, Joey, Chandler and his mom are there.]

**Mrs. Bing:** I am famished. What do I want... (Looks at Chandler's menu)

famished adj. 非常饥饿的

**Chandler:** Please God **don't let it be** Kung Pow Chicken.

**Mrs. Bing:** Oh, you watched the show! What'd you think?

**Chandler:** Well, I think you need to come out of your shell just a little.

come out of one's shell v. 不再害羞 [eg: We finally got Frank to come out of his shell and talk to some people at the party]



**Ross:** (Entering) What is this dive? Only you could've picked this place.

a dive <口>A run down, cheap, unclean restaurant or hotel 低级酒馆 低级夜总会

**Mrs. Bing:** Oooh, c'mon, shut up, it's fun. Gimme a hug. (They both sit down) Well, I think we're ready for some tequila.

tequila n. 龙舌兰酒

**Chandler:** I know I am.

**Mrs. Bing:** Who's doing shots?

shot n. (烈酒等的)一口 一小杯

**Monica:** Yeah.

**Phoebe:** I'm in.

**Mrs. Bing:** There y' go. Ross?

**Ross:** Uh, I'm not really a shot drinking kinda guy.

(Enter Rachel and Paolo. They are both somewhat flustered)

flustered adj. 慌乱的

**Rachel:** Hi! Sorry- sorry we're late, we, uh, kinda just, y' know, lost track of time.

lose track of something v. 忘记... 搞不清某事的状况[eg:I lost track of how many people I invited to this party]

**Ross:** ...But a man can change. (Downs a shot)

(Time lapse. Ross is now clearly drunk. He is holding up a shot glass to his eye like a jeweller's eye.)

jeweller n. 钟表匠

**Ross:** Anyone want me to appraise anything?

appraise vt. 估价[eg:The expert appraised the house]

(Rachel feeds something to Paolo. He eats it and licks her hand)

lick vi. 舔

**Rachel:** Mrs. Bing, I have to tell you, I've read everything you've ever written. No, **I mean it!** I mean, when I read Euphoria at Midnight, **all I wanted to do** was become a writer.

**Mrs. Bing:** Oh, please, honey, listen, if I can do it, anybody can. You just start with half a dozen European cities, throw in thirty euphemisms for male genitalia, and bam! **You have got yourself a book.**

start with v. 以 :: 开始/throw in 添加入/euphemism n. 委婉法 婉言法[eg:Pass away is a euphemism for die]/genitalia n. 外阴部/bam int. 一下子

**Chandler:** My mother, ladies and gentlemen.

(Cut to Mrs. Bing on the telephone.)

**Mrs. Bing:** Yeah, any messages for room 226?

(Ross emerges from a toilet marked 'Chicas')

Chicas n. <西>女性(阴:a)/Chicos n. 男性(阳:o)

**Mrs. Bing:** You okay there, slugger?

slugger <俚> A slang term used to tell someone to chill the hell out in a humorous way.

**Ross:** Yeah, I'm fine, I'm fine. (A woman emerges from the toilet behind him and he tries to pretend he was in the other one)

**Mrs. Bing:** What is with you tonight?

**Ross:** Nothing. Nothing nothing nothing.

**Mrs. Bing:** (To phone) Okay, thank you. (To Ross) It's the Italian Hand-Licker, isn't it?

**Ross:** No. It's the one he's licking.

**Mrs. Bing:** She's supposed to be with you.

**Ross:** You're good.

**Mrs. Bing:** Oh, Ross, listen to me. I have sold a hundred million **copies of** my books, and y'know why?

**Ross:** The girl on the cover with her nipples showing?

**Mrs. Bing:** No. Because I know how to write men that women fall in love with. Believe me, I cannot sell a Paolo. People will not turn three hundred twenty-five pages for a Paolo. C'mon, the guy's a secondary character, a, y'know, complication you eventually kill off.

secondary character 二等角色/complication n. <医>并发症/kill off v. 消灭 终结

**Ross:** When?

**Mrs. Bing:** He's not a hero. ...You know who our hero is.

**Ross:** The guy on the cover with his nipples showing?

**Mrs. Bing:** No, it's you!

**Ross:** Please.

**Mrs. Bing:** No, really, c'mon. You're smart, you're sexy...

**Ross:** Right.

**Mrs. Bing:** You are gonna be fine, believe me.

(She kisses him on the cheek)

**Ross:** Uh-oh...

(...Then full on the mouth)

(Enter Joey)

**Joey:** Uhhhh.... I'll just pee in the street.

### Commercial Break

[Scene: Chandler and Joey's, the next morning. Joey is getting the door in his dressing gown | it's Ross.]

dressing gown n. <英>晨袍 浴衣

**Ross:** Hey, is Chandler here?

**Joey:** Yeah.

(Ross drags Joey into the hall and slams the door)

**Ross:** Okay, uh, about last night, um, Chandler.. you didn't tell... (Joey shakes his head) Okay, 'cause I'm thinking- we don't need to tell Chandler, I mean, it was just a kiss, right? One kiss? No big deal? Right?

**Joey:** Right. No big deal.

**Ross:** Okay.

**Joey:** In Bizarro World!! You broke the code!

**code n. 规则 准则**[eg: code of behavior]/The Bizarro World (also known as Htrae) is a fictional planet in the DC comics universe. Introduced in the early 1960s, Htrae is a cube-shaped(adj. 立方体的) planet, home to Bizarro and his companions, all of whom were initially Bizarro versions of Superman, Lois Lane and their children. Later, other Bizarros were created to add to the population including Bizarro Flash (Slowest Man Alive, a title also held by The Turtle), the Yellow Lantern, Bizarro-Kltpzyxm and Batzarro, the World's Worst Detective.

**Ross:** What code?

**Joey:** You don't kiss your friend's mom! Sisters are okay, maybe a **hot-lookin'** aunt... but not a mom, never a mom!

(Chandler opens the door and startles them. He picks up the paper)

**startle v. 使... 受惊**

**Chandler:** What are you guys doing out here?

**Ross:** Uh.. uh.. Well, Joey and I had discussed getting in an early morning racquetball game. But, apparently, somebody overslept.

**racquetball n. 壁球/oversleep v. 睡过头**



**Joey:** Yeah, well, you don't have your racket.

racket n. 球拍

**Ross:** No, no I don't, because it's being restrung, somebody was supposed to bring me one.

restring vt. 重新装弦

**Joey:** Yeah, well you didn't call and leave your grip size.

grip size n. 握把尺寸

**Chandler:** Okay, you guys spend way too much time together (Goes back inside and shuts the door)

**Ross:** Okay, I'm scum, I'm scum.

scum n. 卑鄙的人

**Joey:** Ross, how could you let this happen?

**Ross:** I don't know, God, I... well, it's not like she's a regular mom, y'know? She's, she's sexy, she's...

**Joey:** You don't think my mom's sexy?

**Ross:** Well... not in the same way...

**Joey:** I'll have you know that Gloria Tribbiani was a handsome woman in her day, alright? You think it's easy giving birth to seven children?

handsome adj. (女子)清秀的/give birth to v. 生出

**Ross:** Okay, I think we're getting into a weird area here...

(Monica and Rachel's door opens and Rachel and Paolo emerge)

**Rachel:** Hey.

**Ross:** Hey.

**Rachel:** What're you guys doing out here?

**Ross:** Well, not playing raquetball!

**Joey:** He forgot to leave his grip size!

**Ross:** He didn't get the goggles!

goggles n. 护目镜

**Rachel:** Well, sounds like you two have issues.

(She and Paolo walk a little way down the hall)

**Rachel:** Goodbye, baby.

**Paolo:** Ciao, bela.

(They kiss. Ross is watching them)

**Ross:** Do they wait for me to do this?

(Joey and Ross go into Monica and Rachel's apartment)

**Joey:** So are you gonna tell him?

**Ross:** Why would I tell him?

**Joey:** How about 'cause if you don't, his mother might.

**Ross:** Oh...

**Monica:** (Entering) What are you guys doing here?

**Joey:** Uhhhh.... he's not even wearing a jockstrap!

jockstrap n. (男运动员等用的) 下体弹力护身



**Monica:** ...What did I ask?

[Scene: Hospital. Phoebe is there stroking Coma Guy's hair, when Monica enters with a bunch of balloons.]

stroke v. 抚摸

**Monica:** Hi.

**Phoebe:** Hi.

**Monica:** What are you doing here?

**Phoebe:** Nothing, I just thought I'd stop by.. y' know, after the uh... that I.. y' know, so what are you doing here?

**Monica:** I'm not really here. Just thought I'd **drop these off**... on the way.. my way... Do you come here a lot? Without me?

**Phoebe:** No. (Monica brushes Coma Guy's hair in the other direction) No! No! ... So, um, do you think he's doing **any better than he was** this morning?

**Monica:** How would I know? I wasn't here.

**Phoebe:** Really? Not even to, um, change his pajamas?! (Whips back the sheet to reveal him wearing new pajamas.)

**pajamas n. 睡衣/whip back v. 突然拉开/sheet n. 被单**

[Scene: Chandler and Joey's, Ross is talking to Chandler. Joey is **making a snack** at the bar.]

**Chandler:** Oh my God.

**Ross:** You're my friend. I-I had to tell you.

**Chandler:** I can't believe it. Paolo kissed my mom?

**Ross:** Yeah, um, I don't know if you noticed, but he had a lot to drink, and you know how he gets when he's drun..uh... (He has caught sight of Joey scowling at him) I can't do this, I did it, it was me, I'm sorry, I kissed your mom.

**catch sight of v. 一下子看到/scowl vi. 怒目而视**

**Chandler:** What?

**Ross:** I **was really upset about** Rachel and Paolo, and I think I had too much tequila, and Nora- um, Mrs. Mom- your Bing- was just being nice, y' know, and- But nothing happened, nothing- Ask Joey, Joey, uh, came in-

**tequila n. 龙舌兰酒**

**Chandler:** (To Joey) You knew about this?

**Joey:** Uh... y'know, knowledge is a tricky thing.

knowledge n. 知道/tricky adj. 难处理的 微妙的

**Chandler:** I spent the entire day with you, why didn't you tell me?!

**Joey:** Hey, hey, hey, you're lucky I caught them when I did, or else who knows what would've happened.

or else adv. 否则

**Ross:** Thanks, man, big help.

**Chandler:** (To Ross) I can't believe this! What the hell were you thinking?

**Ross:** I wasn't- I mean, I-

**Chandler:** Y'know, of all my friends, no one knows the crap I go through with my mom more than you.

**Ross:** I know °

**Chandler:** I can't believe you did this. (Walks toward the door)

**Ross:** Chandler.

**Joey:** Me neither, y'know what-

**Chandler:** I'm still mad at you for not telling me.

be mad at<口>对 :: 感到愤怒

**Joey:** What are you mad at me for?!

**Ross:** Chandler.

**Chandler:** You gotta let me slam the door! (Leaves and slams the door)

**Joey:** (Shouting after him) Chandler, I didn't kiss her, he did! (To Ross) See what happens when you break the code?

**Ross:** Joey.

**Joey:** Ah! (Points to door) Huh? (Leaves and slams the door)



[Scene: Central Perk, everyone is there except for Chandler. Rachel is writing something and Monica walks up.]

**Monica:** Hey.

**Rachel:** Hey.

**Monica:** (Reading) 'A Woman Undone, by Rachel Karen Green'.

**Rachel:** Yeah. Thought I'd give it a shot. I'm still on the first chapter. Now, do you think —his love stick can be liberated from its denim prison—?

liberate vt. 解放 释放/denim n. 粗斜纹棉布

**Monica:** (Reads) Yeah, I'd say so. And there's no —j— in —engorged—.

engorge vt. <医>使充血

**Phoebe:** (Walks up with her guitar) Hey Rach.

**Rachel:** Hey.

**Phoebe:** Hello.

**Monica:** Hello.

**Phoebe:** Going to the hospital tonight?

**Monica:** No, you?

**Phoebe:** No, you?

**Monica:** You just asked me.

**Phoebe:** Okay, maybe it was a trick question. (Plays a few chords) Um, Rachel can we do this now?

trick n. 计谋/chord n. 和弦

**Rachel:** Okay. (Writes a little more) I am so hot!

**Joey:** (To Ross, on the couch) Now, here's a picture of my mother and father on their wedding day. Now you tell me she's not a knockout.

knockout n. <口>绝代佳人

**Ross:** I cannot believe we're having this conversation.

**Joey:** C'mon! Just try to **picture** her not pregnant, that's all.

**Rachel:** (Into microphone) Central Perk is proud to present Miss Phoebe Buffay.

**present** vt. 介绍 引见

**Phoebe:** Thanks. Hi, um, 'kay. I'd like to start with a song that's about a man that I recently met, who's **come to be** very important to me. (Monica gives her a look) 'Kay. (Sung:)

You don't have to be awake to be my man,  
As long as you have brainwaves I'll be there to hold your hand.  
Though we just met the other day,  
There's something I have got to say...

**brainwave** n. 脑电波/**the other day** adv. 前几天

(She sees Monica sneaking out) Okay, thank you very much, I'm gonna **take a short break**! (Runs out, knocking over the mike stand)

**sneak out** v. 偷偷溜出去/**knock over** v. 打翻/**the mike stand** n. 麦克风支架

**Rachel:** (Into mike) Okay, that was Phoebe Buffay, everybody. Woo!

(Enter Chandler)

**Chandler:** What was that?

**Ross:** Oh, uh, Phoebe just started a...

**Chandler:** Yeah, I believe I was talking to Joey, alright there, Mother-Kisser? (Goes to the counter)

**Joey:** (Laughing) Mother-Kisser... (Sees Ross's look) I'll shut up.

**Ross:** Chandler, can I just say something? I know you're still mad at me, I just wanna say that there were two people there that night. Okay? **Two sets of** lips.

**Chandler:** Yes, well, I expect this from her. Okay? She's always been a Freudian nightmare.

**Freudian** adj. 弗洛伊德的

**Ross:** Okay, well, if she always behaves like this, why don't you say something?

**Chandler:** Because it's complicated, it's complex- Hey, you kissed my mom!

(People turn to look)

**Ross:** (To the rest of Central Perk) We're rehearsing a Greek play.

rehearse v. 排练

**Chandler:** That's very funny. We done now?

**Ross:** No! Okay, you mean, you're not gonna talk to her, you're not gonna tell her how you feel?

**Chandler:** That would be no. Look, just because you played tonsil tennis with my mom doesn't mean you know her. Alright? Trust me, you can't talk to her.

tonsil n. <解>扁桃腺/play tonsil tennis with v. 深吻

**Ross:** Okay, you can't, or (Points to Chandler) you can't? (Chandler grabs his finger) Okay, that's my finger. (Chandler twists it and Ross goes down on one knee) That's, that's my knee. (To Central Perk) Still doing the play. Aaah!

[Scene: The Coma Guy's Room, Monica bursts in, closely followed by Phoebe. There is no sign of Coma Guy. His bed is empty.]

burst in v. 闯入

**Phoebe:** Alright, what did you do with him?

(There is the sound of a flushing toilet and Coma Guy emerges from the bathroom)

flushing toilet n. 抽水马桶/emerge from v. 自...出现

**Monica:** Oh! You're awake!

**Phoebe:** Look at you! How, how do you feel?

**Coma Guy:** Uh, a little woozy, but basically okay.

woozy adj. <口>头昏眼花的

**Monica:** You look good!

**Coma Guy:** I feel good! ...Who are you?

**Monica:** Oh, sorry.

**Phoebe:** I'm Phoebe Buffay.

**Monica:** I'm Monica Geller. I've been taking care of you.

**Phoebe:** Well, we both have.

**Coma Guy:** So, the Etch-a-Sketch is from you guys?

etch v. 蚀刻/sketch n. 素描

Etch-a-Sketch



**Phoebe:** Well, actually it's just from me.

**Monica:** I got you the foot massager.

**Phoebe:** You know who shaved you? That was me.

**Monica:** I read to you.

**Phoebe:** I sang. (To Monica) Hah!

**Coma Guy:** Well,... thanks.

**Monica:** Oh, my pleasure.

**Phoebe:** You're welcome.

**Coma Guy:** So. I guess I'll see you around.

see you around v. 回头见

**Phoebe:** What, that's it?

**Monica:** "See you around?"

**Coma Guy:** Well, what do you want me to say?

**Monica:** Oh, I don't know. Maybe, um, "That was nice?" Admit something to me? "I'll call you?"

**Coma Guy:** Alright, I'll call you.

**Phoebe:** I don't think you mean that.

**Monica:** This is so typical. Y'know, we give, and we give, and we give. And then we just get nothing back! And then one day, y'know, it's just, you wake up, and "See you around!" Let's go, Phoebe.

**Phoebe:** Y'know what? We thought you were different. But I guess it was just the coma.

[Scene: Chandler and Joey's Chandler is talking with his mom.]

**Mrs. Bing:** Car's waiting downstairs, I just wanted to drop off these copies of my book for your friends. Anything you want from Lisbon?

Lisbon n. 里斯本(葡萄牙首都)

**Chandler:** No, just knowing you're gonna be there is enough.

**Mrs. Bing:** Alright, well, be good, I love you. (Kisses him and goes to leave)

**Chandler:** You kissed my best Ross! ...Or something to that effect.

to that effect adv. 带有那个意思

**Mrs. Bing:** (Reentering) Okay. Look, it was stupid.

**Chandler:** Really stupid.

**Mrs. Bing:** Really stupid. And I don't even know how it happened. I'm sorry, honey, I promise it will never happen again. Are we okay now?

**Chandler:** Yeah. No. No...

[Cut to the hallway, Joey is listening to Chandler and his mom's conversation through the door as Ross walks up.]

**Ross:** Ah, the forbidden love of a man and his door.

the forbidden love n. 禁忌的爱

**Joey:** Shh. He did it. He told her off, and not just about the kiss, about everything.

tell off v. 向...透露

**Ross:** You're kidding.

**Joey:** No, no. He said "When are you gonna grow up and start being a mom?"

**Ross:** Wow!

**Joey:** Then she came back with "The question is, when are you gonna grow up and realise I have a bomb?"

**Ross:** 'Kay, wait a minute, are you sure she didn't say "When are you gonna grow up and realise I am your mom?"

**Joey:** That makes more sense.

**Ross:** So, what's going on now?

**Joey:** I dunno, I've been standing here spelling it out for you! (Goes back to the door) I don't hear anything. Oh, wait, wait, wait. (Looks through the spyhole)

spell out v. 阐明

**Ross:** What do you see?

**Joey:** Hard to tell, they're so tiny and upside-down. Wait, wait. They're walking away... they're walking away... No, no they're not, they're coming right at us! Run! Run!

upside-down adj. 颠倒的

(Joey runs off down the hall. Ross tries Monica and Rachel's apartment, but it is locked so he has to stand in the hall and pretend he wasn't listening. Chandler and his mom come out)

**Mrs. Bing:** You okay, kiddo?

kiddo n. 老兄

**Chandler:** Yeah, okay.

**Mrs. Bing:** Alright. (Kisses him)

**Chandler:** Nice save.

(She walks down the hall)

**Ross:** (Very politely) Mrs. Bing.

**Mrs. Bing:** Mr. Geller.

(She leaves)

(Ross knocks on Monica and Rachel's door)

**Chandler:** Hey.

**Ross:** You mean that?

**Chandler:** Yeah, why not. (They shake hands) So I told her.

**Ross:** Yeah? How'd it go?

**Chandler:** Awful. Awful. Couldn't have gone worse.

**Ross:** Well, how do you feel?

**Chandler:** Pretty good! I told her.

**Ross:** Well, see? So, maybe it wasn't such a bad idea, y'know, me kissing your mom, uh? Huh? (Wags his finger at Chandler, then puts it down) But.. we don't have to go down that road.

wag vt. 摇摆

## Closing Credits

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is handing out copies of her book to the gang.]

hand out v. 分发

**Rachel:** Okay. Now this is just the first chapter, and I want your **absolute honest opinion**. Oh, oh, and on page two, he's not 'reaching for her heaving beasts'.

reach for v. 把手伸向/heave v. (用力) 举起

**Monica:** What's a 'niffle'?

**Joey:** You usually find them on the 'heaving beasts'.

**Rachel:** Alright, alright, so I'm not a great typist...

**Ross:** Wait, did you **get to the part about** his 'huge throbbing pens'? Tell ya, you don't wanna be around when he starts writing with those!

throb vi. 悸动, 抽动/be around <口> 在场

**Rachel:** Alright, that's it! Give it back! That's it!

**All:** Nooo!

**End**